

Apyd

Prière du matin de Rosh Hachana

(Samuel David (1895) - Musique religieuse ancienne et moderne en usage dans les temples consistoriaux israélites de Paris)

Apyd nézer oyôm
Beschilousch kedouschoh bayom
Ghibôréi chôach ghedoulouh
Daharouhou bevéyss deghiloh.

Hôghéy héghé hamoulouh,
Vat'kouhou behaléil oumiloh.
Zôchéir load zochi yôss
Chadeschou hou zémer chayôss.

Tôv ôméiss tôrach,
Yachadouhou bechidousch yorach.
Côvéisch col kehossym,
Leval af lehossim.

Meschorasséi bechyl môrp,
Nochechom halalou nôro.
Sar'féy sevyv seoroh,
Enou lemaavyr év'roh.

Pelyym pitschou féh,
Tsal'tselou hacôl tsôféh.
Kehilôss am kedôschim,
Rômamouhou rivavôss rôaschym.

Schéma côl schôfor,
Tazyn veaschmoh soufor.
Teschalësch schofôross behar hacôdësch,

Va aschalësch kedouschoh bacôdësch.

Traductions d'Apyd

2 traductions – l'une plus poétique, l'autre plus près du texte

Je tresserai une majestueuse couronne
Pour proclamer en triple ta sainteté ce jour
Héros de la force de sa grandeur
Réjouissez-vous en son temple.

Vous les anges bien sonores
Glorifiez-le par la louange et la parole
Il se souvient de ses promesses
Célébrez-le par un cantique à la vie

Il est bon de reconnaître ses péchés
Il faut s'y atteler en ce début d'année.
A celui qui réprime toutes ses colères
Pour ne pas imposer son courroux

Ceux qui le servent dans la crainte et la
terreur
Célèbrent sa toute puissance
Les Séraphins tourbillonnent en chantant
Devant celui qui pardonne.

Chantez les miracles
Résonnez timbales pour celui qui voit
tout.
Que les communautés du peuple sacré
Entonnent la célébration de Dieu.

Ecoute le son du Shofar
Et le péché sera absout
Triple le shofar sur la montagne sacrée
Et je triplerai le sacré dans la sanctification

Prière du matin de Roch Hachana

(Samuel David (1895) - Musique religieuse ancienne et
moderne en usage dans les temples consistoriaux
israélites de Paris)

Je veux ajouter un fleuron à la couronne
du Très-Haut en le proclamant trois fois
saint.
Vous qui êtes doués de force et de gloire,
exaltez-le dans son temple.
Vous, saintes troupes d'anges, louez-le par
vos chants. Lui qui se souvient toujours
des
œuvres des justes, renouvelez en son
honneur les cantiques des Chaïoth.
En ce premier mois de l'année nouvelle,
proclamez l'unité de l'Être souverainement
bon, qui pardonne les péchés, qui
commande à sa colère et dont la patience
est sans bornes.
Vous qui le servez avec une sainte frayeur,
joignez-vous à Israël pour célébrer sa
toute-puissance. Vous, Séraphins, qui
tourbillonnez autour de lui, adressez
des louanges à celui qui calme sa propre
colère.
Seigneur, écoute favorablement le son du
shofar et pardonne-nous nos iniquités.
Fais retentir trois fois le shofar sur
ta sainte montagne, et nous réciterons
alors
la triple kedouchah dans ton sanctuaire.